

I1: sus historias son son o- otro <~otros> verdad dicen este / este / este y ya < >
E1: sí / es de esas cómo ve / ¿empezamos?
I1: si / a ver su / usted primero / comence <~comience> de los.. de espa hablar de español
E1: (risas) sí este / lo primero es todo español y ya despu-
I1: tengo que hacer bien mis < >
E1: y ya después me cuenta en tepehuano
I1: ey / pero digo lo lo lo tradicione o historias como de / o qué / cómo
E1: como de: la que quiera / la que le guste / historias / tradiciones lo que me quiera contar en tepehuano
I1: ¡ah! / ire <~mire> usted cuénteme algo / esa su / su su ... lo que tú sabes de de español
E1: ¡uh! pus <~pues> no se qué quiera / ¿cómo de qué?
I1: pus <~pues> lo que sea lo que se puede / no no de a ... no de aquí pero unos cuantos mas o menos
E1: ¿de aquí? de aquí no me se cuentos / más que los que me han platicado
I1: no pero de de su ...
E1: ¿de allá de México?
I1: de México de de los españoles o que de como que lo que <me> trataron o algo así ¿no?
E1: pues se que
I1: los españoles nos y nos contaban quien sabe qué nos estaban haciendo pero < >
E1: ¡ah! eso no sabía / se que llegaron
I1: que que que año llegaron los españoles
E1: mm en 1521 ¿no?
I1: 1521 ah
E1: llegaron y primero los confundieron con Dioses / en el centro
I1: ese España para dónde queda / ¿cómo está?
E1: no sé / pero tiene que cruzar todo un mar para llegar
I1: ¿un mar?
E1: mh / haga de cuenta / aquí está América / aquí está México / luego aquí sigue Sudamérica¿ no? y aquí hay un mar ..
I1: mar
E1: ajá / y acá / por acá está toda Europa y España aquí está / y España creo que está como por aquí / tons <~entonces> imagínese Durango está por acá y México por aquí pus <~pues> ya namás hay que cruzar to:do este mar para llegar (todo se iba dibujando en un papel)
I1: este mar
E1: ajá / todo esto es mar
I1: ah / mucha agua
E1: mh

I1: qué sabor tiene allá el agua

E1: ¿de allá?

I1: si tiene sabor o ¿no?

E1: pus <~pues> igual que aquí / lo mismo

I1: pero / en el agua qué hay?

E1: ¿en ésta? (señalando el dibujo)

I1: e:y / en lo que es mar pues / mas o menos

E1: pues peces

I1: ¿hay animales?

E1: mh / hay animales / peces grandotes / chiquitos / depende de la zona / acá donde hace más frío hay un tipo de / animales / acá en el norte y en el sur hace mucho frío

I1: ¿mucho frío?

E1: mh

I1: pero ¿de qué animales hay en agua?

E1: ¿en el agua?

I1: igual como este / como

E1: ¿cómo aquí? no hay como peces / tiburones / ballenas / delfines

I1: ¿pescados?

E1: pescados / muchos pescados de muchos tipos / medusas

I1: cómo cuanto clase hay de pescado

E1: ¡¡uf!! muchísimas ni sé / pero ha de haber muchas

I1: ¿a todo? de cuántos kilos decían / doscientos

E1: uy de todo yo creo que ha de haber / chiquitos / hay unos que son muy chiquitos / hay otros que ya están grandes

I1: cien kilos / doscientos kilos

E1: mh / / o de menos / doscientos kilos no sé / bueno las ballenas y eso

I1: pero si animales no como vacas como

E1: ¿en el mar? / no / todos esos están acá

I1: namás de esos animales

E1: mh

I1: pero lo que sí ya son / de por si yo creo que son ... pus <~pues> dicen que otro y uno ... una animal se pone cerca del mar hay un <todo> sale del agua / bueno / así no sabemos / será así

E1: pues yo creo que si se cae o algo así saldrá

I1: oiga esta cosa / cos- tradición que que que nosotros tenemos porque en veces invitan

E1: mh

I1: hace unos años que invitaron cuarenta y francia

E1: mh

I1: participaron con la tradición de nosotros / quen sabe ahora que que están pensando ya no invitan o sí invitan / ¿cómo ves?

E1: pues quién debe ser ... / a la mejor un día invitan a unos pueblos / otro invitan a otro grupo

I1: pero lo qu- quiero es saber esa cosa / también / si algún caso / hay modo que nos invitan para ... pus <~pues> para ir o algo

E1: ¡ah! no sé

I1: ¿quién es el que que sabe esas cosas?

E1: pus <~pues> depende de quien es el que los haya invitado de allá / el programa y eso

I1: a:h

E1: mh

(silencio)

I1: ah pus de tradición no? que contaban nuestros abuelos. tradición que haga aquí / que nosotros tenemos con nuestros pus <~pues> pa <~para> pedirle algo a <dakuna> el señor que está arriba

E1: mh

I1: ey / cuando ponen acuerdo aquí / con los jueices <~jueces> algo así / con los <ekunu> esos días se bendice ya

E1: mh

I1: y como ese le decimos que segundo da aquí / o sea onde <~donde> quiere <~quiere< que el grupo le <soque> también hay tres / uno es el mero bueno / otro es segundo y lo otro es también <> / de que haces cosas de allí / arreglas comida / ¿verdat <~verdad>? / ¡decimos to:do! eso les decimos <> haces ahí comemos / cuando ya terminamos costumbres / ahí haces / lo hacen matamos un chichalote / un venado / lo cocemos y se haces / lo que le decimos *chui chui* / *chuina* quién sabe cómo le decimos

E1: mh

I1: ya con esa car carne y se echa tantito masa y con eso ya se puede arreglar / ya con luego por la mañana a las nueve pus <~pues> ¡ay! nos dan los tamales que están en / hasta una mesa que está ... / quien sabe <> y se ... se recoge así / pus <~pues> cada quien de su su ... le corresponde uno son cinco tamales que <> (ruido) / pues ahí comemos último ya / ya se acaba / ya nos retiramos pero esa es / es un día estrategio aquí <> todo lo genera el mitote

E1: mh

I1: bueno cuando ponen de acuerdo ya esos días ya se bendicen ya se lavan y ya / ya así ya cuando il <~el> plazo que van a poner / pus <~pues> de ahí lo van a hacer verda <~verdad> dic- y lo pueden ya decir pus <~pues> orita <~ahorita> ya / ya vamos a dar <> (ruido) un día / dos días / tres días / cuatro cinco día <~días> / cinco días y se terminan los ahí stá <~está>

E1: mh

I1: ey ahí es cuando se / va a decir la / <talos <~palos>> que los dan las ceremonia <~ceremonias> / si otro o ya con eso un <> decir ya con la gente ya va hacer otro si ya hay ma / más / va a seguir otro de aquí a mañana o / o pasado mañana pus <~pues> ahí ponen de acuerdo cuando se empieza a hacer otro ahí / pus <~pues> así

E1: mh

I1: eh / se presentan como a las ocho de la noche / a las nueve ahí lo lo eza <~reza> y lo ama a Dio <~Dios> pus <~pues> como aquel hizo aquel de de aquel entonces / esas cosas

E1: mh

I1: ey / están tan tamos cumpliendo que nos perdone esas cosas ey / piden tiempo más de vida o piden cosas que les perdone que no haiga enpermedad <~enfermedad> / que haiga <~haya> más / y la gracia del señor Dios y allí dicen todo ya cuando manece <~amanece> pus <~pues> otra vez van a rezar y ya / el otro día / otro hasta los cinco días o sea termina ya / así tienen que ser los otros / pero antes tenían otro costumbre / o sea cuando yo esta chavalin aquí el patio mayor eran tres de ayudantes pus <~pues> por ahí van las casas avisarle / cuando se va a comenzar ese costumbre / ay por ahí van / por acá la gente diciendo / pus <~pues> tal día va / si va va a ser esa costumbre / e- es esos los tenían cos- costumbres de muy antes

E1: mh

I1: yo cua- yo también conocía ese costumbre / no pus <~pues> orita <~ahorita> casi no ya no acostumbran / o sea / pueden avisar pus <~pues> y de cómo hay radiofusora acá pa <~para> Jesús María / allá

E1: mh

I1: que lo digan por radio ya / allá ya se dice / como ahorita como stá <~está> diciendo verdad que el veinticinco se va a comenzar el patio mayor / de ahí pus <~pues> el día último lo acaban ya / desde el lunes / el veintiséis / veintisiete / veintiocho / veintinueve / treinta / día primero ya acaba / más no se que si van a hacer más o ya es porque así este tiempos ya lo hacen uno o dos / así / namás que orita <~ahorita> pus <~pues> a la mejor dos o tres pus <~pues> pus <~pues> con esos ya le pedimos la gracia / o sea / el el pus <~pues> que nos perdone ¿verdad? / que haiga <~haya> que haiga <~haya> agua / si no hay pus <~pues> no hay no hay nada

E1: mh

I1: necita <~necesita> que haiga <~haya> agua en todos <> por todo se pide <~buin> que remendar como sea / de allís <~allí> vienen unos cuantos gentes / unos de lo que pueden venir cien / doscientos gentes / van a llegar allá / te digo yo / como digo <~dak> avisaron ya a la gente

E1: mh

I1: pero un ... uno que era jefe allí que se llam -que se llama F T / se acostumbraba comenzaba: lunes allí llegaba después de hacer e poní <~ponía> hacer <> puede rezarle como nosotros acostumbramos ¿verdad? lunes para martes ya es uno / martes

/ miércoles / jueves / viernes sábado / entons <~entonces> ya la acaban domingo ya / y viene aquí la misa / misa pus <~pues> rezable / rezare <~rezarle> a la mm un padre nuestro / un ave maría algo así

E1: mh

I1: (ruido) cuando yo recuerdo del cuarenta y seis / el cuarenta y cinco / el cuarenta y seis cuando yo ya recuerdo ese tiempo ya / estaba haciendo / pero como digo / si ya no quisiera más porque hay grupos la verdad que se hace esa cosa / acá como hay dos / dos esos que les decimos *xiothalh* nosotros / yo a veces pienso a a visitar pus <~pues> cuando se comienza

E1: mh

I1: eh se van eh ya benditos ya / eh como viene siendo que uno que se / que ya de por si / de cuando se comienza ya se baña / pus <~pues> también bendito / entonces ya para ir allá a ... <pus a acompaña <~acompañar> lo a visitar o quiere <~quiere> que sea>

E1: mh

I1: ey pero de aquellos tiempos / ahorita casi ya no / ya no se respeta más bien / ya muy poco ya

E1: o sea ya casi no van benditos

I1: ey / ya no / pero de antes de eso se acostumbraba porque hay tres ¿verda <~verdad>? / hay tres días / hay cuatro / hay otro cinco pero hay no más / si los tres días pus <~pues> cuando se comienza e ... / como digo se se van allá benditos ya / ya cuando es el van a terminar ya van allá a visitar

E1: mh

I1: pero ya pues ya eso lo estaban haciendo

E1: ¿y de dónde viene gente?

I1: pus <~pues> como digo / aquí está un un mitote / aquí stá <~está> son <pladores <~bailadores>> allá / y otro lados / <> un mitote eso sí pero de acá es más

E1: y vienen de otras comunidades?

I1: no / de aquí mismo <> de aquí mismo / aquel donde se ve aquel / donde están aquel árboles <~árbol>

E1: mh

I1: ahí también pero son de Murbuata

E1: mm

I1: y pus <~pues> no más que aquí lo ponieron el mitote

E1: o sea ¿son distintos lugares para el mitote?

I1: ey / acá también / son de aquí la gente / acá también hay otra como que la verdad este cerro están haciendo un una de aquel lado / ora <~ahora> es de a dos días / ahí son cinco ey / no más que yo creo que tienes flojera de visitar verdad? o

E1: ¡hasta allá!

I1: ey

E1: pus <~pues> no hay tiempo más bien

I1: pero esto van a terminar / pus <~pues> todo hoy nomás que no sé si dejan pa-
(ruido) pero no sé yo creo que sí dejan va van a terminar en en sábado / pa <~para>
in <~un> domingo ya / ahí dan tamales / ahí

E1: mh

I1: ey / así si tienes tiempo a que vayas

E1: ¿para allá?

I1: ey

E1: pus <~pues> a ver si nos da / con eso de que andamos todavía haciendo

I1: no / no ves que vamos / usted van a van a ir en sábado / usted en lunes ¿no?

E1: mh

I1: ey / no pus <~pues> se termina en domingo en la mañana / ahí

E1: mh

I1: ahí están haciendo / quién son son <callerudas>

E1: mm

I1: son nativ- cómo se llama playeros

E1: ¿y está muy lejos?

I1: no / aquí stá <~está> / este cerro pa <~para> ca <~acá>

E1: mm / ¿cómo cuánto hace caminando?

I1: pus <~pues> medio hora

E1: cómo media

I1: ey

E1: ah mire

I1: no / de aquí hasta eso / todo bien por aquí así gana / da la vuelta

E1: y dónde están (ruido) y ¿dónde hacen más bonitos los mitotes?

I1: pus <~pues> casi por orita <~ahorita> ya muy poco esa esa cosa que stamos
<~estamos> ciendo <~haciendo> ya / antes sí / antes sí les gusta / porque sí usa
¿verda <~verdad>? un palo así que se llama arco se dice

E1: mh

I1: y uno va y así grande / ahí lo ponen y así arco y lo va y van a tocar ahí

E1: mh

I1: antes sí ícían <~hacían> más / más <> / ey / pus casi orita <~ahorita> muy poco

E1: ¿qué otras fiestas hacen P?

I1: pus <~pues> a veces unos da / tenses <~entonces> también viene bendicir
<~bendecir> el maíz <~maíz> también / este el maíz <~maíz> sí / orita <~ahorita>
ya acabamos de nosotros <~nosotros> / ya acabamos de bendicir

E1: mh

I1: el maíz

E1: y dónde lo bendicen / ¿allá?

I1: allá onde <~donde> nos / onde <~donde> nos / onde <~donde> cemos
<~hacemos> ya de por si / ya dihe <~dije> que nuestros abuelos que formaron
mitote / acá de este lado de acá tenemos el mitote.

E1: mh

I1: < > tres mitote de la comunida <~comunidad> pero agrupa así unos cien / dos:: menos de cien / algo así / no todos verda <~verdad> pero sí (ruido) ¿vea <~verdad>?

E1: y cuántos ... y cómo le hacen para bendecir el maíz / qué hacen?

I1: pus <~verdad> pus <~verdad> lo < > pus <~pues> también si lo ... se baña uno y lo corta con cutsillo <~cuchillo> ya con una bolsa < > / y bueno namás es un día

E1: mh

I1: y como si está el plazo como ora <~ahora> ¿verda? y el altar de <noso-> el ya la mañana como esta el altar de una mesa pongamos

E1: mh

I1: ya la noche se cose <~cuece> ves si lo hacen tamales y así en veces lo cosen <~cucen> con lumbre / en veces con un balde aparte

E1: mh

I1: y si hay modo pus <~pues> se usa uno que es uno / dos / tres ... pus <~pues> con ese ey

E1: y es como ... bendicen todo el maíz / de toda su cosecha o ¿sólo un poquito?

I1: ¿cómo?

E1: bendicen / por ejemplo: tiene todo lo que tiene de la cosecha o agarran como poquito para bendecir

I1: no / no habemos cinco

E1: ¿cinco? / y ya con esos

I1: ya con eso

E1: entoces / / y cuándo ven ... ¿hicieron la bendición del maíz?

I1: pus <~pues> nosotros hicimos die- de setiembre <~septiembre>

E1: ¿diez de septiembre?

I1: die- de se-

E1: y dónde la hicieron / acá arriba?

I1: acá / acá / onde tenemos 'otro

E1: y qué lo hicieron cómo ¿por familia? o ¿cómo lo hacen? / o sea ¿quién más hizo esa bendición?

I1: no / pus <~pues> la gente

E1: ¿la gente?

I1: de aquí / / / lo que nos- / / lo que ya depues <~después> cimos <~hicimos>

E1: mm

I1: ey

E1: y andaba

I1: la gente / la gente / siembra tiene que llevar ese <~esos> cinco elotitos y si hay calabazas y si hay frijol / todo

E1: lleva lo que ha cosechado

I1: ey / está así esta cosa / lo que estamos haciendo

E1: mh
I1: pero esta cosa por esos / / esta cosa
(iinterrupción de la grabación)
E1: oiga P cómo se apellida?
I1: quién?
E1: usted
I1: ah / M P M F
E1: ¿F?
I1: F / santa maría de ocotán
E1: ¿nació aquí?
I1: ey / aquel cerroco / mis papá el viví <~vivía> aquel cerro / aquel cerro está pa
<~para> allá
E1: para allá
I1: ey
E1: mm
I1: en el cuarenta
E1: nació en el cuarenta
I1: mayo / el diecisiete / / / y ute <~usted> ¿cómo te llamas?
E1: N
I1: N(susurro)
E1: oiga P y usted ¿sale mucho de aquí de Santa María?
I1: mm
E1: sale mucho de Santa María?
I1: ¿qué?
E1: usted / va a algún otro lado además de aquí de Santa María?
I1: pus <~pues> antes yo cuando estaba <nuev yos> pus <~pues> mandaba los
mandados como no había camiones ¿verda <~verdad>? pero así con burro
E1: mh
I1: acá pa <~para> Acaponeta por acá queda Acaponeta ey
E1: mh
I1: allá íbamos a los mandao <~madados>
E1: ¿cuando estaba más chico?
I1: cuando estaba nuevo / o acá Vicente Guerrero
E1: mm
I1: <Jutchalchuit> o acá en ...
E1: ¿y a Durango va?
I1: pus <~pues> casi muy muy poco
E1: mh
I1: ey / / a ver ponga su nombre
E1: ¿mi nombre?
I1: mh

E1: así
I1: ¿mm de qué?
E1: ¿mm?
I1: ¿de qué de apellido?
E1: ah / / / ese es mi nombre
I1: nai ¿cómo?
E1: N
I1: T como la
E1: T S
I1: T S ah
E1: oiga y alguna vez se ha quedado fuera de Santa María mucho tiempo / un año / o siempre cuando / / va y regresa?
I1: pus <~pues> acá de de vamos son dos meses acá en caponeta <~Acaponeta>
E1: ¿en lo de los mandados?
I1: ey
E1: ¿y que hacían en Acaponeta?
I1: no / todos modos allá trabajamos cuando hay trabajo verda / <> a pizarcar maíz <~maíz> <> frijol / sí
E1: ¿maíz?
I1: sí
E1: y cuánto está de lejos caponeta <~Acaponeta>
I1: como cuatro días así en pata
E1: ¿a pie?
I1: mh
E1: oiga ¿y se iba sólo?
I1: no / otros compañeros más unos tres o cuatro depende / dos o tres
E1: y ya / y a Nayarit y eso ¿ya no se iba a trabajar?
I1: pa <~para> ca <~acá> namás allá / pos <~pues> nomás una vez por acá camina <~caminando> a Nayarit
E1: ¿a Nayarit?
I1: pasamos acá Santa Teresa Dolores y ahí llegamos allá
E1: ¿ahí llegaron a trabajar?
I1: ey / pero acá esta más es.. restirado <~retirado>
E1: ¿más lejos?
I1: ey / unos cinco días casi seis
E1: y ahorita sale muy seguido
I1: no orita <~ahorita> ya no
E1: ya se queda más aquí en Santa María
I1: no pus <~pues> es que pus <~pues> ya aquí lo traen ya los mandao ya no
E1: ya no nec-

I1: aquí traen maíz / aquí traen en veces / / sal / azúcar / bueno sobre todo eso es lo que necesita uno acá ya hay camión

E1: mh

I1: no pus <~pues> antes había puro ... / / no había nada de eso

E1: oiga P y este y qué lengua habla mejor / el español o el tepehuano?

I1: pu <~pues> <no muy> el tepehuano

E1: y si le habla la gente en cuál lengua le entiende más / o sea si le hablan en español o si le hablan en tepehuano / ¿en cuál?

I1: pus <~pues> casi unos cuantos me entiende el español

ent; mh

I1: pero / en tepehuan pus <~pues> más fácil

E1: mh

I1: ey / y pus <~pues> en español pus <~pues> casi muy poco entiendo pero si má <~más> o menos como es / más bien palabras sencillos

E1: mh

I1: porque hay otros que hablan en político / pus <~pues> casi no no lo habla / ey

E1: esos ni yo Don P / no se preocupe

I1: ey

E1: a los políticos nadie

I1: ey pero otros si sí entienden / pero digo muy muy poco / / no es como / como los políticos si si sí se entiende

E1:mh

I1: mm

E1: oiga y a qué ... ¿cuántos años tenía cuando aprendió español?

I1: ¿cómo?

E1: cuántos años tenía?

I1: pus <~pues> como unas diez

E1: ¿diez?

I1: ey

E1: y¿ dónde lo aprendió P?

I1: pus <~pues> aquí venían unos también amigos / pus <~pues> como digo verda <~verdad> íbamos por allá

E1: ¡ah! cuando iba a Acaponeta

I1: ey

E1: ¿y eso?

I1: yo cuando íbamos pa <~para> caponeta <~Acaponeta>

E1: mh

I1: si pus allá nos hablaban ya también

E1: oiga P ¿fue a la escuela?

I1: pus si ya ya mayor ya grande

E1: y qué hizo de la escuela / qué terminó ¿primaria..?

I1: <pus <~pues> cai <~casi> no> aquí pero ya como digo mayor ya
E1: namás
I1: do <~dos> / do <~dos> dos años pus <~pues> nomás me enseñé mi nombre / es
todo / fue todo
E1: mh
E1: ¿pero sabe leer en español?
I1: mm pus <~pues> poquito sí
E1: ¿poquito?
I1: poco / sí
E1: y en tepehuano sabe leer y escribir?
I1: no / / hasta eso si no
E1: ¿en español poquito?
I1: ey / en español poquito pero en tepehuano / también es trabajoso porque ya hay
inglés
E1: mh
I1: ey
E1: oiga ¿y está casado / P?
I1: no
E1: ¿no?
I1: ey / es es estaba namás que se fue / se fue con otro
E1: oiga y este / ¿y tiene hijos?
I1: no
E1: ¿no? oiga P y cuando esta aquí en Santas María ¿qué tanto habla tepehuano?
I1: pus <~pues> casi poco oiga..
E1: ¿el tepehuano?
I1: ey
E1: ¿aquí en Santa María?
I1: ey
E1: ¿habla más el español?
I1: pues menos español / como no / solamente pus <~pues> estará por ahí unos unos
cuantos días por ahí por donde hablan más español
E1: mh
I1: ey
E1: ¿y aquí qué lengua habla cuando está aquí en Santa María?
I1: pus <~pues> puro indígena / ey
E1: mh / oiga y ... / cuando piensa sin hablar ¿en qué lengua piensa?
I1: pus <~pues> en indígena porque yo digo pus <~pues> hablar español está / stá
<~está> trabajoso
E1: ¿sí?
I1: ey
E1: y cuando tiene que hacer cuentas en qué lengua lo hace?

I1: cuentas de

E1: sumar y así / contar por ejemplo todos los maíces que tiene y eso

I1: pus <~pues> ahí lo pongo de uno / de cinco / de diez o de veinte / o de cincuenta / de cien

E1: mh

I1: o de mil / o de- depende así como esté uno / una cosa es lo que puedo contar ciento cincuenta / ciento sesenta / ciento ochenta / ciento noventa / así ...

E1: oiga P le puedo poner el micrófono aquí para que se oiga mejor / ahí está . porque como luego habla bajito no alcanza a escucharse en la grabadora

I1: ah orale stás grabando

E1: si porque luego no me acuerdo de las cosas que me dicen y ya cuando estoy en mi casa pus lo oigo

I1: (risas) ujule

E1 y digo “ah mira esto es lo que me decía P del mitote”

I1: (risas) no pos otra cosa está faltando en < > pero de pensar muchas cosas / no necesita pus <~pues> porque hay má <~más> más historias / ¿verdad? de aquí / verdad / por

E1: mh

I1: antes / antes yo creo que cuando yo más de aquel entonces

E1: mh

I1: (no se entiende se agarra la cara) nuestros abuelos / nuestros antepasados gentes que estaban de cómo digo / este / acostumbrados ahí

E1: mh

I1: y uno y uno que diga que es ayudante esos días que ponen su acuerdo pus <~pues> va avisar por aquí va / tienes que pasar pos <~pues> que decimos San Francisco de Ocotán / un pueblito que hay por aquí

E1: mh

I1: y de ahí llegaba / llegaba un cerro <~cerro> por allá que se llama / cerro blanco / allá tá <~está> un cerro por acá y dan- / ese daba la vuelta esos puntos

E1: mh

I1: allá las los cabezas / cerca de acá pa <~para> para Santa Teresa nomás está para acá tantito / allí ya ... / entonces llegaba acá también un cerro que quién sabe cómo le dicen / por acá / no me ac- no me acuerdo más bien de ... pero tienes que llegar que está este de ... Murbata esta para ... así verdad.

E1: mh

I1: lo que le decimos nosotros de idiomas a otros se llama *mamabras cham* / es un cerro muy bonito ya / ey / y ahí decimos *mambras cham* nomás que no no sé / no no me acuerdo de español como como se llama ese cerro

E1: mh

I1: ey / pero sí le decimos *mambras cham* di español / ¿verdad?

E1: mh

I1: ey / de allí iba / pa <~para> aquel lado pa que pa <~para> ya rumbo a *Vaukía* que se llama <siene de ge> de oso / un cerro grande que está ahí / ahí llegaba / unos está más adelantito se llama cerro del Dios también ahí lleaba <~llegaba> esos esos lugai <~lugar / de allí iba a los Charcos más pa <~para> allá que se llama Toyana / ahí llegaba también tá <~está> un cerro grande

E1: ¿por ahí andaba usted? / ¿todos esos lugares?

I1: ¿eh?

E1: ¿por esos lugares andaba usted?

I1: eh / ¡¡no!! / el que te estoy diciendo

E1: ¿el que avisa?

I1: ey

E1: mh

I1: el que sí es ayudante de aquí el patio mayor / sí

E1: mh

I1: ey

E1: o sea que tiene que ir a todos esos lugares a avisar

I1: ey / eso que / eso tiene sus compromiso ahí

E1: mm e

I1: ey / Tollana de ahí cerca del ... / por acá de que decimos Chalchihuites / se llama Azafrán es también un cerro

E1: mh

I1: de allí ya baj- / avisando cuando van a hacer ese costumbre

E1: mh

I1: de los Azafranes venía <~venía> acá para este ... / los Alazanes por ahí esta un tá <~está> una una laguna ya los Alaza-

E1: mh

I1: allí llegaban esos <mentado> Alazanes; y acá cero <~cerro> de Mezquital

E1: mh

I1: ey / ahí llega también. Allí iba pa <~para> acá yo creo que com <~como> de aquel lado ya queda pa <~para> este rumbo ya / si se llama yo creo Los / Peloncillos / se me hace que se llama por allá / por ese rumbo / ey

E1: mh

I1: de ahí / llegaba eses <~ese> lugar llegaba acás <~acá> cerro Gordo / el cerro que está muy grande / ahí / onde <~dónde> hace mucho frío / ey

E1: mh

I1: pus <~pues> allá llegaba / ya es el último aviso que va a llegar

E1: mh

I1: una vez stába <~estába> pasando el río que pasa ese de Mezquital velda <~verdad> / tienes que pasar ese río para / para venir ya para acá ey / ta <~está> pasando están en frente dos mm / ese río estaban ofreciendo / agua que no tienen sed / no pus <~pues> que no / no pus <~pues> taba <~estaba> camina <~caminando>

así (se entiende poco) no que un jarro de agua lo echaron allá / allá no mas distra-
travieso quien sabe cómo es la gente / ey

E1: mh

I1: no pus <~pues> de allí si si si vino ya <~muto> ca- caminando / ya está bendito ya
/ ya caminando ya / por aquí se quedó que se llama / un punto que se llama
Jacalitos

E1: mh

I1: pos <~pues> ya manecía <~amanecía> ya enperma <~enferma> ya / ya fue pa
<~para> allá / y cuando llegó / pus <~pues> ya estaba enfermo

E1: mh

I1: ey / acá llegó / pus <~pues> estuvo ya enpermo <~enfermo> ya / y estuvo
estuvo enpermo <~enfermo> / ey / pus <~pues> que los curanderos / que decimos /
taban <~estaban> curando ahí

E1: mh

I1: ¿por último no? / más curanderos <> el chopilote <~zopilote> y lo alivió <>

E1: mh

I1: no pus <~pues> que el mismo / Dios yo creo que ya le dijo que pus <~pues> uste
<~ustedes> el que fue allá ... / mis hijos como quera <~quiera>que sea la la gente de

E1: mh

I1: usted vas a hacer abogado de el que falla

E1: mh

I1: pus <~pues> entonces ya le dio jultimo <~último> pus <~pues> ya ya lo dieron
poder más ... para que lo curaba / ya también / pus <~pues> así jue pus <~pues>
cuando ya lo llamaron los el Dios verdad (no se entiende) llegó su su día ya ya es
hora ya ya para para siempre

E1: mh

I1: y lo enterraron acá campo santo / no cuando amaneció ya estaba arriba

E1: ¡mm!

I1: ey / pus <~pues> allí yo creo que alguien lo encuentre / entoces <~entonces> les
dijo que iba a ser / que ya decimos otros *cham kum* tá <~está> por acá por
Tasicaringa <~Taxicaringa> / dice / los huesos y por acá llevaron aquel lado / ey

E1: los huesos del

I1: ey / los huesos de ese persona / tá <~está> ahí con un canasto

E1: mh

I1: los huesos / que es muy muy poderoso

E1: ¡mm!

I1: ey / ahora

E1: ahí va la gente

I1: ey allá van la gente / a visitar / ey

E1: oiga y en las fiestas / por ejemplo ahí en el mitote y las que hacen aquí que
lengua hablan / la gente?

I1: pus <~pues> tepehuan
E1: ¿tepehuan?
I1: ey
E1: ¿y usted?
I1: pus <~pues> también
E1: ¿tepehuan?
I1: ey
E1: ¿y se encuentra ahí a sus amigos / en las fiestas?
I1: ¿allá?
E1: mh
I1: sí pues vienen la gente / allí es para todo general / ey
E1: oiga y si hay gente que no conoce / en las fiestas / en que lenguas les habla
I1: pus <~pues> es / según lo que vea / como esté / ¿verdad? pus <~pues> si hablan
en castilla / ey pus <~pues> más que vino el Obispo de Jesús María
E1: mh
I1: ey / allí jui <~fui> a acompañarlo cuando ya la estaban terminando la
E1: mh
I1: mitote / sí
E1: mh
I1: y allí estuvo mucho rato / llegó yo creo como las ocho de la noche / allá
E1: mm
I1: ey / hasta estuvo también (no se entiende) decimos <~decimos> / y bailamos así
¿verda <~verdad>? ey / también tuvo <~estuvo> dando vueltas (no se entiende)
E1: oiga
I1: no / es que han venido gente así aquí
E1: mucha gente va y
I1: y de juera <~fuera> también / de ahí
E1: ¿de afuera?
I1: como usted / ¿verdat <~verdad>? también pueden venir / otra gente más / ey
E1: mh
I1: ey y así / y en veces por acá (no se entiende) persona de los mismo indígenas /
son son huicholes que vienen acá
E1: ¿también vienen por acá?
I1: por acá / ey
E1: ¡mm!
I1: y como dos verdad / acá vinieron un tiempo / pos <~pues> yo creo que algo
pidieron / ellos / mataron unos tres animales allí
E1: ¿para acá?
I1: pa <~para> pa <~para> la gente
E1: ¡mm!
I1: (no se entiende) y el compromiso / <promeselo> / comprometía

E1: ¿qué se habían comprometido?
I1: pus <~pues> yo creo que / pus <~pues> sabe que cosas le pidieron allí / ey
E1: mh
I1: porque aquí nomás / saben aquí la verdad curación lo que lo que sana
E1: oiga P y con sus papás ¿qué lengua hablaba / usted?
I1: ¿mis papás?
E1: mh
I1: no pus <~pues> tepehuan
E1: ¿y sus papás sabían hablar español?
I1: poquito / ey
E1: ¿poquito / los dos?
I1: poquito / ey / poquito mi mamá hablaba poquito / no sé cuánto también / así
E1: ¿y su papá hablaba más o igual poquito?
I1: pus <~pues> casi igual
E1: mm
I1: ey casi igual hablaba de español
E1: y también son eran de aquí de Santa María
I1: ey / son de aquí
E1: todavía viven sus papás?
I1: no ya ya ya / ya cumplieron ellos
E1: mh
I1: para para siempre yo creo que ya
E1: oiga y ¿tiene hermanos pascual?
I1: ¿eh?
E1: ¿tiene hermanos?
I1: sí / uno es mujer y uno es hombre
E1: mm
I1: yo tenía como uno más / ya se murieron un mujer y un hombre / ya se murió el
que era más mayor
E1: mh
I1: ey / el que era más menor / también se murió
E1: mh
I1: ey y del hombre que sigue / estaba yo el que sigue del hombre / ey
E1: mh
I1: y el que sigue ... este ya se murió / el que sigue la mujer / ey
E1: ¿ya nada más queda dos?
I1: más yo me quedó y otro hombre / otra mujer
E1: quedan tres?
I1: ey
E1: y viven aquí en Santa María
I1: unos stá <~está> vivo en Guajolota

E1: ¿en Guajolota?
I1: ey / uno está aquí y yo también
E1: ¿y con ellos en qué lengua habla / cuando está con ellos?
I1: no pus <~pues> sabe / el idioma de nosotros / ey
E1: ¿y tiene tíos?
I1: ey
E1: ¿y con ellos qué lengua habla?
I1: pus <~pues> igual con mis ... / en tepehuan
E1: ¿en tepehuan?
I1: ey
E1: oiga P ¿y usted cuál lengua cree que se le debe de enseñar a los niños cuando están chiquitos?
I1: pus <~pues> más bien en tepehuan
E1: mh
I1: ey / porque si casi nosotros / ya mayores verdak <~verdad>
E1: mh
I1: casi no no queríamos perder la la idioma sotros <~nosotros> y más pus <~pues> no hay ya la juventud ya no
E1: ¿usted cree que se va a dejar de hablar el tepehuno? ¿que la gente va a dejar de hablarlo?
I1: que la gente que / que la gente de tepehuan que hablaban pa <~para> allá para para allá de mucho tiempo allá
E1: mh
I1: si es para siempre más que ant- ya no queren <~quieren> hablar más en ... como les da les da vergüenza de hablar de
E1: ¿y a usted le gustaría que la gente dejara de hablar tepehuano?
I1: no / eso si no
E1: mm
I1: yo lo que quería que que los siguieran
E1: mh
I1: ey / el que son son juventud
E1: mh
I1: nomás que yo creo que ya no ya no se puede o a lo mejor sí se puede
E1: quien sabe
I1: ey
E1: todavía hay niños que saben
I1: ey
E1: chiquitos que hablan tepehuano / oiga y por ejemplo ¿quién cree que debería de decir a la gente que siga hablando tepehuano?
I1: ah pus <~pues> es que nos tán <~están> encargando como de (no se entiende) verdad ... ps <~pues> que no lo dejamos de hablar el tepehuan / ey

E1: ¿usted cree que ustedes mismos son los que tienen que decirle a la gente?

I1: pus <~pues> sí / quién más verdad / se puede hacer yo creo que pus <~pues> decir / ¿verdat <~verdad>? no dejan su

E1: mh

I1: su lengua / ey / eso sí claro es conveniente / ey si yo por eso vengo a decirte esa cosa

E1: mh

I1: y luigo <~luego> digo usted platiquele luego lo que sea verda <~verdad> / son gente menores / son gente grandes / debe usted di (no se entiende) encalgales <~encargarles> que no / no deje entre más entre más por porque antes verda no: sabían muy hablar de con del de habl- de / decía hablar de tepehuan / disde <~dice> que le decimos ¿vedad? de de uno que le decimos este le decimos <gogousheni> vez decir ¿cómo estás? / ¿cómo maneciste <~amaneciste? / ¿cómo estás? yo yo / si llego ¿verda <~verdad? eso va a decir cómo estás / cómo estás de su de su corazón o de su pamilia <~familias> o de su casa / algo así

E1: mh

I1: nos / nos tás <~estás> con enpermedad <~enfermedad> o no tás <~estás> con con calentura / o ... ps <~pues> si estás bien

E1: mh

I1: ey / también yo cuando acá / verdad esa cosa que decimos <gugushi> usted me puede decir que usted también igualmente / cómo vas estar / cómo te va ...

E1: mh

I1: pus <~pues> que bien último yo lo que puedo también

E1: y el saludo que hacen *ba'shiba* ¿qué es? también ...

I1: pues buenos días / también

E1: mm

I1: o sea no más estamos usando uno no más / *ba chiba* / si llego / ¿verdad? *shiba* / en la mañana o la tarde es el mismo / ey

E1: ¿es ese?

I1: ey / o se es noche / pus <~pues> es el mismo / *ba shiba*

E1: *ba shiba* y el otro ga- ¿cómo me dijo qué era?

I1: si yo llego aquí a hablar que *shiba* / *ba shiba* usted también me puede decir

E1: *ba shiba*

I1: por eso na <~nada> estamos usando namás uno

E1: mh

I1: ey

E1: mh

I1: y si llega usted / *shiban* / estoy *ba shiba* con ese

E1: mh

I1: con ese nomás

E1: oiga don P y cuando esta en ¿vive solo don P?

I1:

E1: y cuando está en su casa y lo visitan sus hermanos qué lengua habla?

I1: pus <~pues> mismo / tepehuan / ey

E1: y si llegan sus amigos?

I1: pus <~pues> también

E1: ¿y si llega alguien que no conoce?

I1: pus <~pues> si es poblano sí igual de indígena / pus <~pues> si es otro es bichol <~huichol> / es cora pus <~pues> es- es con español

E1: mh

I1: ey

E1: mm

I1: porque pus <~pues> otros sí conocen de verdad lengua de coras o de bicholes <~huicholes> sí / sí contestan con con idioma de ellos / ey

E1: mh

I1: pero si no / con español

E1: con español

I1: ey

E1: oiga / y si va al mercado / cuando tenía que ir por los encargos / ¿qué lengua hablaba?

I1: pus <~pues> ya mercado pus <~pues> si aquí o en Durango pus <~pues> con español / sí

E1: mh

I1: ey / y ya ahí el mandado ¿verdad? (no se entiende) seis plátanos / seis naranja / seis aguacate / bueno de todo / todo clases pido ahí (no se entiende)

E1: mh

I1: ey

E1: mm / oiga y cuando está por la ciudad ¿qué lengua habla?

I1: pus <~pues> pus <~pues> esta con algo mestizo pus <~pues> con con castillo <~castoilla> / si con stemos <~estamos> tepehuanes / pus <~pues> con tepehuan / ey

E1: mh / ¿y tiene amigos allá en la ciudad?

I1: ey

E1: en Durango o en

I1: en Durango / en Mezquital

E1: ¿en Mezquital?

I1: ey

E1: ¿y qué tan seguido va a visitarlos / ¿sus amigos?

I1: no / pus <~pues> acá muy poco / por ahí pus <~pues> orita est anduvimos allá en / en Durango día júltimo <~último> / / de julio / ey

E1: mm

I1: pus <~pues> orita quiero ir en estos días Durango

E1: ¿a Durango?

I1: por un mandado / por un mandado que estoy / oiga onde <~donde>(no se entiende) usted me da razón / algo siquiera / ¿onde <~donde> hacen cobijas / de lana?

E1: ¿cobijas? ¿en Durango?

I1: ¿usted no conoce?

E1: no sé don P / no

I1: a:h

E1: pus <~pues> como no tampoco soy de Durango / no conozco Durango

I1: pero en México cómo ¿cómo está eso?

E1: pues no sé / ¿de lana? / así lana lana / no

I1: sí / lana de borrego que decimos

E1: ¿de borrego?

I1: unos animales / ey

E1: sí / sí sí hay / no don P ni idea

I1: a::h

E1: dónde las vendan / pero en Durango deben de haber varios / lugares ¿no?

I1: pues ahí

E1: nada más es cuestión de preguntar a la gente que está en Durango

I1: pus <~pues> yo ha <~he> preguntado pus <~pues> siempre que no no me

E1: ¿no saben?

I1: no me quieren dar razón / onde hay / por eso te pregunto / quien sabe en México por allá

E1: no en México no sé ...

I1: a:h

E1: oiga don P / y si le quiere decir algo a los jueces / aquí / ¿qué lengua habla?

I1: pus <~pues> en castilla

E1: ¿a los jueces?

I1: y lo <~los> jueces / alguna / ¿un permiso verda <~verdad>? / otro asunto / algo así ¿no? no pus <~pues> en castilla

E1: y los jueces hablan tepehuano?

I1: ey

E1: ¿sí?

I1: tepahuano / y también esha- palabra de español / también

E1: ¿y usted cuando habla con ellos en qué lengua lo hace?

I1: no pus <~pues> pus <~pues> habla con mi idioma

E1: mh

I1: ey

(HISTORIA EN TEPEHUANO Y ESPAÑOL)

I1: y eso lo estaba la historia lo

E1: ¿y esa se la platicaban sus papás?

I1: ey / de más no: platicaban en (no se entiende)
E1: ¿mucho tiempo?
I1: ey
E1: mm
I1: ey
E1: oiga don P y qué tan seguido va a la Iglesia aquí (Sta. María de Ocotán)?
I1: no pus <~pues> casi yo yo no voy / voy muy poco voy
E1: y cuando va a la iglesia ¿en qué lengua habla?
I1: no pus <~pues> / te- tepehuan
E1: mh
I1: ey
E1: ¿y con quién va? ¿sólo? o
I1: pus <~pues> en veces co:- están unas gentes porque los pagres <~padres> vienen de Guajolota y veces hacen misa ahí / ey / pus <~pues> en veces como unos diez gentes / veinte gentes están ahí / la misa / ey
E1: oiga y con lo sacerdotes en qué lengua habla?
I1: don <~con> español
E1: mh
I1: ey
E1: y si se encuentra gente / ahí en la iglesia / que no conoce / ¿en qué lengua les habla?
I1: pus <~pues> en castilla
E1: mh
I1: ey
E1: y aquí a la clínica / ¿qué lengua habla si se siente mal?
I1: pus <~pues> ahí si está el doctor / si es mestizo pus <~pues> pus <~pues> en español
E1: mh
I1: ey
E1: ¿y hay gente que habla tepehuano / en la clínica?
I1: ey / sí hay gente
E1: ¿quiénes son?
I1: se llama Y uno que se- ayudante de ahí
E1: ¿del doctor?
I1: ey / otro que se llama M / son son ayudantes / son son tepehuanas
E1: mm
I1: ey
E1: oiga ¿y hacen juntas aquí en le pueblo / asambleas?
I1: no / pus <~pues> cuando / / cuando hay candidato ¿verda <~verdad>? como Mezquital / en Durango / pus <~pues> viene aquí la gente pero cuando ... pero ahorita todo no es ... no andan de campaña los políticos

E1: mm ¿sólo cuando hay campaña?
I1: ey / como este año que va a venir ¿verda <~verdad>? pus <~pues> va a ser ...
E1: el que sigue / va a ver
I1: ey
E1: oiga y en qué ¿en qué lengua hablan en las juntas / ¿ los jueces?
I1: pus <~pues> yo.. pus <~pues> casi mas mayormente / es ... es pura lengua español / ey
E1: oiga y usted / qué lengua habla en las juntas?
I1: no pus <~pues> tepehuan / ey .. pus <~pues> en parte así verda? unos cuantos así en castilla o más bien en tepehuan / más bien
E1: mh / pero también en español?
I1: ey / en parte sí de cuando orita yo creo que va va venir este año la campaña de político / cambio de comisariado / que se va a cambiar / sí / este año / pero este año va a venir / ey
E1: el 2012 / ¿el que sigue?
I1: ey el 2012 / ey
E1: oiga y por aquí por Santa María ¿en qué lengua habla?
I1: tepehuan
E1: ¿tepehuan?
I1: mm
E1: oiga y usted cree que aquí en Santa María que ¿hay más gente que habla sólo tepehuano o gente que habla tepehuano y español?
I1: pus <~pues> casi más mayormente tepehuano
E1: ¿tepehuano?
I1: mm
E1: o sea que cuándo está aquí usa muy poquito español
I1: ey
E1: ¿sí? / oiga y usted cuál lengua cree que es más importante el español o el tepehuano?
I1: no pus <~pues> los dos
E1: ¿los dos?
I1: ey
E1: ¿y por qué cree que los dos son importantes don P?
I1: ¡¡a:h!! porque yo creo que es ... / porque yo creo que Dios nos nos regaló / quien sabe o como le diré / Dios es el porma <~forma> / Dios lo pormó <~formó> / Dios nos dio la bendición / este ... creo yo pero más bien / pero los ... no sé pero más bien de que ... casi mayormente nosotros como indígenas más bien en ... se podía hablar más en tepehuan
E1: mh
I1: ey / pero más mayormente los dos se necesitan los dos / los dos idiomas
E1: oiga y / ¿conoce algún programa de radio en tepehuano / una radiodifusora?

I1: pus <~pues> nomás Jesús María

E1: Jesús..

I1: Jesús María sí

E1: ¿y le gustaría que hubiera más programas de radio en tepehuano?

I1: ey

E1: ¿sí?

I1: sí pues es más más que nos necesitábamos como digo ¿no? namás que pos <~pues> ya la juventud ya no ... como que ya le da vergüenza de hablar de tepehuan de ... pero sí / era mejor que no lo dejáramos ese

E1: mh

I1: lengua de indígena / ey

E1: oiga ¿y se le hizo fácil aprender español?

I1: no / está trabajoso pa <~para> pa<~para> pa <~para> verte hablar mejor está bien difícil

etn: ¿está difícil?

I1: ey

E1: mm y le sirve hablar en español?

I1: pus <~pues> sí namás que esta medio trabajoso

E1: ¿y para qué le sirve hablar en español?

I1: no pus <~pues> pa <~para> hablar más más bien con los amigos / más claro / de ... necesita de ... como quere <~quiere> decir que más sencillas palabras y como ... ya es político ya ya ya ya hay otro ¿verda<~verdad>? ey / es político quién sabe como hace / quién sabe

E1: ¿oiga y le sirve hablar en tepehuano?

I1: ey

E1: y para qué le sirve?

I1: no pus <~pues> para para algo / de aquí nos va a servir ¿verda <~verdad>? como digo ¿verda <~verdad>? de hablar de / de tepehuan / de tepahuan de dos cosas / uno que decimos de ... / pues así cuando estamos diciendo que ... / llegar a una casa / llegado encontrar a un amigo saludar y decimos *gogoushi* y le decimos ahí que está bien / y otro pus <~pues> dale un / pus <~pues> mas bien un ejemplo como que eres (no se entiende) una persona un amigo / algo así / o que se de muy antes que se acostumbraban <~acostumbran> aquí ¿verda <~verdad>? los albaciles <~alguaciles> les mandan y luego es verda <~verdad> el <guanador <~gobernador>> como quera <~quiere> que sea / va a <tan> parte acá pa <~para> La Presa o Murbata o San Pegro <~Pedro> o acá pa <~para> <Huitazarca> / o ... allá van traigan <~traen> unos gentes / según depende lo que le encuentren trae uno cien / doscientos gentes llegan el <guanador <~gobernador>> va a estar en su asiento / pus <~pues> ahí va va saludan ¿verda <~verdad>? los gentes porque como está que cómo así acaban le contestan responda que lo o el gonbernador / qué como están / cómo están mane / cómo están la familia / que cómo se encuentran / se encuentran bien / más o menos

yo les mandé estos albaciles <~alguaciles> para que lo hagan / para que lo cuiden a su pueblo venga dale hacer tra- trabajo lo que sea / ey / este pueblo pus <~pues> es de ustedes no no no es de uno / este pueblo deben de corregir / ver lo que se va necetando <~necesitando> / aquí se está necetando <~necesitando> de de trabajo / se tá <~está> necetando <~necesitando> de de tradiciones / todo esas cosas / se necesita / pues así es uno / y otro que decimos que nosotros / que le decimos pus <~pues> ya ya rezaron ¿verda <~verdad>? ahí el mitote o onde <~donde> sea / o algo si me pasa uno enpermedad <~enfermedad> pus <~pues> tengo que hablar / le decimos un curandero / ahí tengo que decir que pus <~pues> amar a Dios / como pus <~pues> como se conoce uno solo ¿verda <~verdad>? se ta fallado con los onde <~donde> sea sea el mitote o acá / onde <~donde> sea pus <~pues> tengo que decirlo / un día yo estaba así bendito / namás que no cumplí lo el promesa y el lo que se que se llama penitencia / más bien le dije / eses es otro / yo estaba dos días así / me faltaba unos cinco o diez días ya pa <~para> cumplir la penitencia / pus <~pues> aquel curandero pus <~pues> va a decir pus <~pues> este ya se conpesó <~confesó> pidiendo el perdón que Dios le concede / Dios le ha de perdonar / porque claramente / pus <~pues> no es que está semos pecadores / no semos como ustedes son lindos / son ustedes más que no no tienen pecado(s) / como nosotros pecadores pues vale más que nos nos perdonen / algo así tienes que decir uno / ey

E1: ¿en tepehuano?

I1: ey / en tepahuano / yo estaba en el mitote / yo estaba en la ... acá en ... la inglesia <~iglesia> o de esas ya ... esas cosas ya com.. sagrados / que están delicado para con Dios / pues no no pa <~para> nosotros / ey con Dios / ey / yo estaba así o bendito o ... estoy con otros que acostumbraba ¿verdad? que corrimos almas y nosotros mismos cuando se muere uno / ey ya puedo este ... / pus <~pues> ya pedirle gracia que Dios le ha de perdonar al difunto ¿verda <~verdad>? ey / tons Dios le perdona / que ya vaya con Dios que perdone sus pecado onde <~donde> anduvo por aquí / el pecado / lo que hizo como quiere que sea / algo así

E1: oiga y con el curandero hablan en qué ¿en qué lengua habla?

I1: pus <~pues> el mismo / con indígena

E1: ¿indígena?

I1: ey

E1: oiga y si se enferma usted ¿a dónde le gusta ir más a la clínica o con el curandero?

I1: pus <~pues> en veces en clínica / en veces con el curandero / pero más bien de pus <~pues> si estoy enpermo <~enfermo> algo porque algo un patrón tiene o quere <~quiere> que vaya uno pus <~pues> mejor con curandero / si algo un golpe pus <~pues> aquí clínica / ey

E1: oiga don P y ¿usted cree que se le debería de enseñar español en la escuela / a los niños?

I1: como le

E1: ajá que cuando van los niños a la escuela ¿les deberían de dar español? / ¿enseñar español?

I1: ey

E1: ¿sí? y ¿por qué?

I1: ah porque yo creo que porque no / no se puede más de decir pus <~pues> / pus <~pues> sí se puede todo ¿verda <~verdad>? hablar de tepehuan / ¿verda <~verdad? / pero no pues que sí hay que sí o más no más que no no casi muy pocos se interesan / a lo mejor pero sí se podía ahí

E1: oiga ¿usted cree que los tepehuanos tienen derecho a que se les enseñe en su lengua / en su lengua?

I1: sí / sí hay derechos sí sí

E1: ¿y cree que se le debería enseñar tepehuano en la escuela?

I1: sí

E1: ¿sí? y ¿por qué?

I1: porque se me necesitamos hablar de

E1: oiga P / usted en que lengua se le deberían dar las clases a los niños ¿si tuviera hijos y los mandara a la escuela en qué lengua le gustaría que fueran las clases de sus hijos?

I1: pus <~pues> mas bien / mejor casi en castilla último / pero mas / / / / pero en castilla primero

E1: ¿primero en español?

I1: ey / primero

E1: ¿y que luego les dieran en tepehuano?

I1: ey / luego ahí el tepehuan

E1: oiga y cree que el niño que habla solo español le va mejor en la escuela?

I1:

E1: oiga P y ¿le gusta que alguien que no es tepehuano el hable en tepehuano?

I1: pus <~pues> casi más en tepehuano

E1: pero le gustaría que yo / si algún día aprendo tepehuano / ¿le hablara en tepehuano?

I1: ¿si usted habla tepehuan?

E1: si yo algún día logro aprender ¿le gustaría que le hablara en tepehuan?

I1: ey pus <~pues> como no

E1: oiga y si tuviera problemas con la policia ¿en qué lengua le gustaría que le hablaran / la policia?

I1: no pus <~pues> yo creo que en castilla

E1: pero si usted ... la policia le tenía que explicar algo a usted ¿en qué lengua le gustaría que se lo explicaran?

I1: ah pus <~pues> en tepehuano

E1: ¿en tepehuano?

I1: mm

E1: y ya ve que luego tienen que hacer trámites y eso / ¿en qué lengua le gustaría que hicieran los trámites ... ? que le explicaran mire usted tiene que sacar esta copia y tiene que sacar esta carta / y tiene que traer esto / en qué lengua le gustaría que le explicaran?

I1: pus <~pues> más en tepehuano

E1: y usted cree / por ejemplo / que en todas estas oficinas del gobierno / debe de haber alguien que hable tepehuano / que les ayude a traducir?

I1: ey

E1: ¡por qué sí?

I1: porque sí necesitamos

E1: oiga y alguna vez lo han discriminado por ser tepehuano / lo han tratado mal?

I1: ... cómo / cómo le digo

E1: ajá ¡alguna vez lo han tratado mal en algún lugar porque es tepehuano?

I1: pus <~pues> a lo mejor sí / pus <~pues> ya haciendolo pus <~pues> yo creo que en veces ya ... como borracho / haciendo travesura porque aquí / tienes que .. pus <~pues> me va a hablar.

E1: oiga P y ¿alguien le ha dicho que es feo hablar tepehuano?

I1: no está bien

E1: ¿alguien le ha dicho?

I1: no

E1: y usted cree que es feo hablar tepehuano?

I1: no porque necesitamos

E1: ¿y el español? ¿cree que es feo hablar en español?

I1: en español / pos <~pues> necesitamos <~necesitamos> también / de hablar español / más bien explicar ¿verda <~verdad? / ey y todo como digo esas cosas de ... que ... que nos <cruce> nos pertenece quien sabe como es / también que haiga <~haya> ¿verda <~verdad?> namás que no pos <~pues> no ya ey / porque de antes sí tenía valor de que hablaban pero de ... pero ese costumbre que le decimos dala- / sí hay muchas ceremonias o páctica <~práctica> o como quiere <~quiere> que sea dar un ejemplo de esas cosas / ey

E1: oiga Py cuál cree ... / ¿cree que son distintas las costumbres de los tepehuanos y de los mestizos?

I1: ey / yo creo que sí

E1: y en cuáles ... ¿qué son distintas?

I1: pos <~pues> el tradición yo creo es distintas / como aquí mismo ¿verda <~verdad?> nosotros indígenas es diferente como estos bicholes <~huicholes> ¿verda <~verdad?> cuando los costumbres que hacen tradición pus <~pues> allí están tomando vino / ey cantan y ¡bueno! todo ya ... / ya borrachos ya / también los coras / y nosotros no / tamos <~estamos> bien delicados de ... / ey

E1: ¿y alguna otra cosa que sea distinto?

I1: no pos <~pues> / de los costumbres de ... como de ... más bien no se / más bien no sé éste que le decimos la bendición de nosotros / la bendición es un mes o dos meses / ey / no comer / bueno por ahí estar un lugar <ser> ¿verda <~verdad>? namás pensar con aquel señor ¿verda <~verdad>? que le ayude como quiera que sea ahí / tú hablar y así / pero los bicholes <~huicholes> no sé como lo harán esa ... pero así como nosotros lo hicimos este ... que le decimos mitote / pus <~pues> aques <~aquellos> / los bicholes <~huicholes> ahí van tomando / ey / también acá los coras también es costumbre

E1: mh / oiga ¿y usted se identifica con ser tepehuan?

I1: ey

E1: y ¿qué cree que es lo que distingue a los tepehuanos? / así que diga: uy los tepehuanos nos distinguimos por hacer ¿qué cosas o por tener qué cosas? así la ropa / las costumbres qué es lo que ... o usted como tepehuan ¿qué le gusta más de ser tepehuan?

I1: pus <~pues> tepehuan

E1: pero ¿qué cosas le gustan? o sea de todo lo que hacen los tepehuanes / de las costumbres / de ... todo todo / ¿qué es lo que a usted le gusta más de ser tepehuano?

I1: no pus <~pues> como ... el uso o ... como el vamos a decir o ¿cómo? o de alimento o ¿cómo?

E1: de lo que sea / del alimento / de lo que hablan / de lo que ... las costumbres / de cómo visten / ¿qué es lo que más le gusta de ser tepehuano?

I1: no pus <~pues> / esta cosa ... en veces ... pienso que más o menos que aquí que pus <~pues> que haiga <~haya> ... más las casa mejores / como en tu pueblo ¿verda <~verdad>?

E1: mh

I1: como la calle / en al calle lo ponen a ver qué cosa van a poner para que se vea más mejor / como las casas ¿verda <~verdad>? como la inglesia <~iglesia> / pus <~pues> que se vea más ... otra forma <verdana>

E1: mh

I1: ey / acá como también el ... acá onde <~donde> hicimos el mitote ps <~pues> pus <~pues> una vez vinieron unos gentes que son de México / pus <~pues> querían cercar allí / pus <~pues> sí esta bueno que lo a.. que haiga <~haya> ... que lo ponen cerca / que no se arrima animales verda?

E1: mh

I1: ey / que esté limpio porque ya cercado ¿verda <~verdad>? no es tan fácil que entre un animal

E1: mh

I1: ey

E1: oiga pascual / y ¿qué es lo que más le gusta de los tepehuanos como cultura?

I1: pus <~pues> más mejor / costumbres

E1: ¿las cosutmbres?

I1: ey

E1: ¿y algo más que le guste?

I1: pus <~pues> que como nos ayudamos / dicen que haiga <~haya> trabajo / que haiga <~haya> maíz <~maíz> / que plantamos árboles o algo quién sabe como / que se pueda dar en la sierra / aquí la sierra se puede dar manzana / puedo dar / nopales / membrillo / durazno / o sea esas cosas ps <~pues> que se puedo dar aquí dar aquí en la sierra

E1: mm

I1: ey ... o maíz / o frijol / papas

E1: mh

I1: o este ... alimento pa <~para> los animales / avena ... / otro cómo se llama / sordo / y otros otros más

E1: mh ... oiga P y además de aquí de Santa María ¿conoce otros lugares que hablen tepehuano / o que le hayan dicho?

I1: ey me han dicho sí ..

E1: ¿cuáles?

I1: no / no sé / pero sí / sí hay más

E1: ¿sí hay más?

I1: si hay más namás que no / no se pa <~para> cual rumbo está ese / para cuál / cuál continente / pero sí

E1: ¿y por aquí otros lugares que hablen tepehuano?

I1: pus <~pues> aquí casi lo mismo / aquí Santa María de Ocotán es uno / San Francisco de Oacán <~Ocotán> es otro que nos entendemos más o menos / más bien es el mismo idioma / allí / luego acá mentado que se llama ahorita / sisi ... yo creo que ya cambiaron el nombre que llama San Andrés de aquel lado pero antes era que era Pueblo Viejo acá esta que ese lado

E1: mm

I1: y San Francisco <~Francisco> de Lajas acá está / y también nosotros / más o menos unos pus <~pues> igual hablan na mas que un poquito como como echados así no / no / no s- como no sé / no per <~pero> es el mismo que no entendemos

E: pero hablan un poquito diferente

I1: ey / acá Santiago Teneraca nos entendemos igual y también acá Taxcaringa igual

E1: ¿se entienden?

I1: ey / acá también de Milpillas Chicos aquel lado por ahí / nos entendemos sí

E1: ¿sí se entienden?

I1: ey / na más que un poquito así ca- poquititio

E1: ¿pero sí cambia?

I1: ey / poquito

E1: oiga ¿y dónde creen que hablan mejor tepehuano / usted?

I1: pus <~pues> casi le dire como aquí (Sta. María de Ocotán) ¿verda <~verdad>?

E1: aquí (Sta. María de Ocotán)?

I1: ey

E1: oiga y dentro los así ... / los niños / los jóvenes / los adultos / y los ancianos
¿quién cree que habla mejor / tepehuano?

I1: pus <~pues> los ancianos

E1: ¿los ancianos?

I1: ey / los ancianos / pero ya muy poco ya como digo

E1: ajá

I1: ya tradición acostumbramos ya muy poco / ya

E1: mh

I1: mm

E1: ¿usted cree que ya muy poca gente habla tepehuano o no? / / / cree que hay mucho que hablan tepehuano?

I1: sí / yo creo que hay unos cuantos / ya / ey también hay

E1: y por ejemplo entre los hombres y las mujeres ¿quién cree que habla mejor?

I1: pus <~pues> más mayormente yo creo que los hombres

E1: ¿los hombres?

I1: ey

E1: ¿y por qué cree que los hombres?

I1: porque sí sí más o menos sí piensan algo de hablar de / ¿verda <~verdad>? de

E1: oiga y cree que ha cambiado el tepehuano últimamente / ¿que el que hablan los ancianos del que hablan lo jóvenes es distinto?

I1: no pus <~pues> yo creo que ya les gusta hablarlos la juventud ya más ... ya les ... ya hablan como lo diré que más ya saben de otros idiomas

E1: ¿y prefieren hablar los otros?

I1: ey

E1: mh

I1: ya ¿verda <~verdad>? me <do> como ya.. como político ya más o menos por ahí va esa cosa

E1: mh

I1: ey

E1: o sea ¿cree que los jóvenes ya casi no hablan tepehuano?

I1: ey / poco ya hablan

E1: ¿poco?

I1: ey

E1: y ¿por qué cree que ya no hablan tepehuano / don P?

I1: pus <~pues> yo creo que namás por ... pus <~pues> ay no mas pa <~para> presumirse / yo creo que no hablan / ey

E1: ¿pa <~para> presumir que hablan de otro?

I1: ey / pus <~pues> como que ... como que sí / sí pero no último yo creo que no ... no está bien así

E1: mh

I1: más que como digo no / no piensan cuál es el más mejor

E1: mh

I1: ey ... piensaran <~pensaran> ya de lo que uno más o menos ya tá <~está> capacitado ¿verda <~verdad>? algo así

E1: mh

I1: tengo que hablar pus <~pues> de tepehuan de de castilla ... también no es mal

E1: ¿hablar los dos?

I1: ey / hablar los dos

E1: mh

I1: porque como digo antes acá le decimos de de *gogoushi* / / de de valor cuando ven la gente dale pus <~pues> ... plitcale <~platicarle> ¿verda <~verdad>?

E1: mh

I1: ¿que cómo están? vienen aquí a por la lengua de nosotros namás que que haces (no se entiende) también ... más o menos que ey /

E1: mh

I1: ey ey también / que que decimos un pus <~pues> más bien cómo están / ya / vinieron de bienvenida / pus <~pues> aquí están ahorita órale ya .. a ver qué ahorita hay trabajo / orita <~ahorita> voy a estar ahí / hay mitote

E1: y en dónde trabaja / ¿está trabajando usted?

I1: no pus <~pues> antes sí trabajaba

E1: y ¿en dónde trabajaba?

I1: ahí en los casas / arreglando / ey

E1: ¿arreglando cosas?

I1: no mas que sí como digo antes n / / antes era puro zacate

E1: mh

I1: puro zacate y carrizos acá / carrizos que decimos